

РУССКИЙ ПРОЕКТ

Видеокурс делового русского языка

VEENE PROJEKT

Vene ärikeele videokursus



©Kirjastuse AS Pangloss
All rights reserved

Käesoleva väljaande osaline või täielik reprodutseerimine mis tahes vormis või mis tahes viisil on keelatud.

ДИАЛОГИ ВИДЕОФИЛЬМА

VIDEOFILMI DIALOGID

ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА

ESIMENE KOHTUMINE

Стивенсон: Здравствуйте.

Stevenson: Tere.

Таможенник: Здравствуйте. Ваши документы, пожалуйста.

Tolliametnik: Tere. Teie dokumendid palun.

Стивенсон: Пожалуйста.

– Palun.

Таможенник: Только паспорт.

– Ainult pass.

Таможенник: Это ваш чемодан?

– Kas see on teie kohver?

Стивенсон: Да, мой.

– Jah, minu.

Таможенник: Откройте, пожалуйста.

– Avage palun.

Стивенсон: Пожалуйста.

– Palun.

Таможенник: Это ваши вещи?

– Kas need on teie asjad?

Стивенсон: Нет, не мои.

– Ei, need ei ole minu omad.

Пассажирка: Извините! Это мой чемодан.

Reisija: Vabandage! See on minu kohver.

Стивенсон: А где мой?

Stevenson: Aga kus minu oma on?

Пассажирка: А это не ваш чемодан?

– Aga kas see pole teie kohver?

Стивенсон: Большое спасибо. Конечно, мой.

– Suur tänu. Muidugi minu.

Таможенник: Проходите, пожалуйста.

– Astuge edasi, palun.

Таможенник: Извините, а что у вас в чемодане?

– Vabandage, mis teil kohvrис on?

Стивенсон: Мои вещи и документы фирмы.

– Minu isiklikud asjad ja firma dokumendid.

Таможенник: Спасибо. Проходите, пожалуйста.

– Aitäh. Astuge edasi palun.

Стивенсон: У меня есть еще сумка. Открыть?

– Mul on veel kott. Kas avan selle?

Таможенник: Нет-нет. Проходите, пожалуйста.

– Ei-ei. Astuge edasi, palun.

Воронцов: Вы господин Стивенсон?

Vorontsov: Kas Teie olete härra Stevenson?

Стивенсон: Да, я. А вы господин Воронцов?

– Jah, olen. Ja teie olete härra Vorontsov?

Воронцов: Да, это я. Рад с вами познакомиться.

– Jah, see olen mina. Mul on heameel teiega tutvuda

Стивенсон: И я рад.

– Ka minul on hea meel.

Воронцов: Ну, что ж, машина у входа. Прошу вас. Пойдемте.

– Mis siis ikka. Auto ootab väljapääsu juures. Palun teid. Lähme.

ГОСТИНИЦА

HOTELL

Стивенсон: Здравствуйте!

– Tere.

Администратор: Здравствуйте!

Administraator: Tere.

Стивенсон: Для меня должен был быть забронирован номер.

– Minu jaoks pidi olema tuba broneeritud.

Администратор: Как ваша фамилия?

– Kuidas on teie perekonnanimi?

Стивенсон: Стивенсон.

– Stevenson.

Администратор: Вас ждут в номере 245 (двести сорок пять).

– Teid oodatakse toas number 245.

Стивенсон: Спасибо.

– Aitäh.

Горничная: Вот ваш номер. Это двухкомнатный «люкс». Здесь гостиная, это спальня. Там ванная комната и туалет. В прихожей на стене звонок – вызов горничной. По телефону вы можете заказать завтрак, обед или ужин.

Toateenija: See on teie number. Kahetoaline luksusnumber. See on külalistetuba, siin magamistuba. Seal on vannituba ja tualett. Esiku seinal on kellanupp toateenija väljakutsumiseks. Telefoni teel on teil võimalik tellida hommiku-, lõuna- või õhtusöök.

Стивенсон: Николай, а как заказать такси?

– Nikolai, kuidas saab takso tellida?

Воронцов: Обращайтесь к дежурной по этажу. Если нужны другие услуги – погладить рубашку, почистить костюм, постирать – тоже обращайтесь к ней.

– Pöörduge korruse administraatori poole. Kui vajate teisi teenuseid – triikida särki, puhastada ülikonda või pesta midagi – pöörduge samuti tema poole.

Стивенсон: Спасибо, Николай.

– Aitäh, Nikolai.

Воронцов: Отдыхайте, Джон. Встретимся в четыре часа у нас.

– Puhake, John. Kohtume kell neli meie juures.

Стивенсон: Хорошо.

– Hästi.

Стивенсон: Пожалуйста, постирайте обувь и почистите рубашку.

Горничная: Ой, извините. Вы хотели сказать: почистите обувь и постирайте рубашку.

Стивенсон: О, извините, конечно. Когда будет готово?

Горничная: Туфли сейчас, рубашка вечером.

Стивенсон: Большое спасибо.

– Palun peske mu kingad ja puhastage särk ära.

Toateenija: Oi, vabandage. Te tahtsite öelda: puhastage kingad ja peske särk ära.

– Vabandage, muidugi. Mis ajaks see valmis on?

– Kingad kohe, särk õhtuks.

– Suur tänu.

Стивенсон: Алло! Это Агропром?

Сорокин: Да.

Стивенсон: Мистер Сорокин?

Сорокин: Слушаю вас.

Стивенсон: С вами говорит Джон Стивенсон.

Сорокин: О, рад слышать вас. Когда мы встретимся?

Стивенсон: Думаю, что смогу приехать к вам завтра в два часа. Нет возражений?

Сорокин: Конечно. Ждем вас.

Стивенсон: Как к вам добраться?

Сорокин: Лучше всего на такси. Если хотите, мы пришлем за вами машину.

Стивенсон: О, буду ждать. До свидания.

Сорокин: Всего доброго! До встречи!

– Halloo! Kas see on põllumajanduskoondis?

Sorokin: Jah.

– Mister Sorokin?

– Kuulan teid.

– Teiega räägib John Stevenson.

– Rõõm teid kuulda. Millal me kokku saame?

– Ma arvan, ei saan teie juurde tulla homme kell kaks. Teil pole midagi selle vastu?

– Muidugi, ootame teid.

– Kuidas teie juurde tulla?

– Kõige parem taksoga. Kui soovite, saadame teile auto järele.

– Jään ootama. Head aega.

– Kõike head! Kohtumiseni!

Стивенсон: Дежурная?

Дежурная: Слушаю вас.

Стивенсон: Я хотел бы заказать такси на три

– Administraator?

– Kuulan teid.

– Ma tahaksin tellida takso kella poole

тридцать.

Дежурная: Хорошо. Я сейчас закажу и сообщу вам номер машины.

Стивенсон: Спасибо.

Администратор: Господин Стивенсон?

Стивенсон: Да, я слушаю.

Администратор: Машина будет в три тридцать, номер такси 42-12 (сорок два двенадцать).

Стивенсон: Спасибо.

Стивенсон: Извините, это опять Стивенсон.

Дежурная: Да, я слушаю.

Стивенсон: Скажите, пожалуйста, где находится ресторан?

Дежурная: В гостинице есть несколько кафе: на третьем, восьмом и шестнадцатом этажах. Кроме того у нас три бара: на первом, четырнадцатом и двадцатом этажах. Чай и кофе в любое время вы можете заказать у меня.

Стивенсон: А как заказать завтрак в номер?

Дежурная: Позвоните по телефону 248 75 69 (двести сорок восемь семьдесят пять шестьдесят девять).

Стивенсон: Алло, ресторан?

Администратор: Слушаю вас.

Стивенсон: Я хотел бы заказать завтрак в номер.

Администратор: Что именно?

Стивенсон: Бутерброд с ветчиной, омлет, черный кофе, пирожное и стакан апельсинового сока.

Администратор: Хорошо, какой у вас номер?

Стивенсон: 541 (пятьсот сорок один).

neljaks.

– Hästi. Kohe tellin ja teatan teile takso numbri.

– Aitäh.

– Härra Stevenson?

–Jah, kuulan teid.

– Auto tuleb kell pool neli, takso number on 42-12.

– Aitäh.

– Vabandage, siin jälle Stevenson.

– *Administraator:* Jah, ma kuulan teid.

– Öelge palun, kus asub restoran?

– Hotellis on mitu kohvikut: kolmandal, kaheksandal ja kuueteistkümnendal korrusel. Peale selle on meil kolm baari: esimesel, neljateistkümnendal ja kahekümnendal korrusel. Teed ja kohvi saate igal ajal tellida minu käest.

– Aga kuidas tellida hommikusöök tuppä?

– Helistage telefonil 248 75 69.

– Halloo, kas restoran?

– Kuulan teid.

– Ma tahaksin tellida hommikusöögi tuppä.

– Mida nimelt?

– Üks singivõileib, omlett, must kohv, kook ja klaas apelsinimahla

– Hästi, mis on teie toa number?

– 541.

Администратор: Сейчас принесем.

– Kohe toome.

Стивенсон: Спасибо, жду.

– Aitäh, jään ootama.

РЕСТОРАН

RESTORAN

Стивенсон: Алло!

– Halloo!

Воронцов: Джон! Я хочу предложить вам встретиться в «Кавказе». Пообедаем вместе.

– John! Tahan teha teile ettepaneku kohtuda „Kaukaasias”. Sööme koos lõunat.

Стивенсон: А билеты на самолет вы заказали?

– Kas te lennukipiletid olete tellinud?

Воронцов: Какие билеты? Какой самолет, Джон?

– Mis piletid? Mis lennuk, John?

Стивенсон: Вы сказали, что пообедаем на Кавказе.

– Te ütlesite, et sööme lõunat Kaukaasias.

Воронцов: О, извините. «Кавказ» – это хороший ресторан.

– Vabandage. „Kaukaasia” – see on üks hea restoran.

Стивенсон: О, я понял. Хорошо. Я согласен. Буду в четыре часа.

– Oh, ma ei saanud aru. Hästi. Olen nõus. Olen kohal kell neli.

Воронцов: Встретимся у входа.

– Saame sissepääsu juures kokku.

Стивенсон: Давайте встретимся в зале.

– Parem kohtume saalis..

Воронцов: Хорошо, буду ждать вас в зале в четыре часа. Столик я уже заказал.

– Hästi, ootan teid kell neli saalis. Laua olen ma juba reserveerinud.

Стивенсон: Договорились. До встречи.

– Oleme kokku leppinud. Kohtumiseni.

Воронцов: До свидания!

– Nägemiseni!

Стивенсон: Здравствуйте!

– Tere.

Шофер: Здравствуйте!

– Taksojuht: Tere.

Стивенсон: Вы по заказу?

– Kas olete tellimuse peale?

Шофер: Да. Куда поедем?

– Jah, kuhu sõidame?

Стивенсон: В ресторан «Кавказ».

– Restoran „Kaukaasia”, palun.

Шофер: Как поедем?

– Kuidas sõidame?

Стивенсон: Будьте добры, поезжайте через центр. Я хочу посмотреть город.

– Olge kena, sõitke läbi kesklinna. Ma tahaksin linna vaadata.

Шофер: Хорошо.

– Hästi.

Шофер: Приехали. С вас два рубля восемьдесят копеек.

Стивенсон: Получите, пожалуйста.

Шофер: Возьмите сдачу.

Стивенсон: Спасибо, не надо. До свидания.

– Oleme kohal. Palun kaks rubla ja 80 kopikat.

– Palun võtke.

– Siin on teile raha tagasi.

– Tänan, pole tarvis. Nägemiseni.

Воронцов: Посмотрим меню, Джон. Что выберем?

Стивенсон: На ваш вкус.

Воронцов: Холодные закуски. Возьмем?

Стивенсон: А черная икра есть?

Воронцов: Да, есть черная икра и красная икра.

Стивенсон: Я бы взял черную икру и оливки.

Воронцов: Хорошо. Первое есть будете?

Стивенсон: А что там?

Воронцов: Солянка, борщ, бульон, харчо, суп с фрикадельками.

Стивенсон: Нет, не буду.

Воронцов: А я возьму солянку. А на второе я бы вам посоветовал взять котлеты по-киевски. Очень вкусное блюдо.

Стивенсон: Хорошо, попробую.

Воронцов: Что будем пить?

Стивенсон: Конечно, русскую водку.

Воронцов: Пожалуйста. Возьмем еще бутылку грузинского вина?

Стивенсон: Хорошо, возьмем. И не забудьте заказать кофе.

Воронцов: Обязательно.

Воронцов: Официант! Будьте добры, примите заказ.

– Vaatame menüüd. John. Mida tellime?

– Vastavalt teie maitsele.

– Külmad suupisted. Kas võtame?

– Kas musta kalamarja on?

– Jah, on nii must kalamari kui ka punane kalamari.

– Mina võtaksin musta kalamarja ja oliive.

– Hästi. Kas te suppi sööte?

– Mida pakutakse?

– Seljankat, borši, puljongit, hartšood, frikadellisuppi.

– Ei, ma ei võta.

– Aga mina võtan seljanka. Praadidest soovitaksin teile kiievi kotlette. Väga maitsev roog.

– Hästi, ma proovin.

– Mida joome?

– Loomulikult vene viina.

– Palun. Võtaks veel pudeli gruusia veini?

– Hästi, võtame. Ja ärge unustage kohvi tellida.

– Kindla peale.

– Kelner! Olge hea, võtke tellimus vastu.

ОФИС

Стивенсон: Я привез с собой каталоги и прейскуранты нашей продукции.

Воронцов: Очень хорошо. Давайте посмотрим. Итак, вы предлагаете завод по переработке и консервированию овощей и фруктов.

Стивенсон: Да. И притом с самыми современными технологическими линиями.

Воронцов: А на какое сырье рассчитан этот завод?

Стивенсон: Мы выпускаем различные линии, а их комплектация зависит от конкретной сырьевой базы. Для вашего региона, вероятно, будут нужны линии по переработке яблок, груш, ягод, огурцов, томатов и других овощей и фруктов.

Воронцов: А какова производительность вашего завода?

Стивенсон: У нас большая. А какая будет у заказчика? Мы поставляем линии различной мощности, в зависимости от желания заказчика.

Воронцов: Понятно. Еще один вопрос. Какова потребность в рабочей силе?

Стивенсон: Минимальная, поскольку линии автоматизированы, а контроль и управление осуществляются при помощи ЭВМ.

Воронцов: В целом все ясно. Но сможете ли вы обеспечить поставку завода с пятью поточными линиями в короткий срок?

Стивенсон: Безусловно. Все зависит от того, когда поступит твердый заказ.

Воронцов: Приступим к делу?

Стивенсон: Да, конечно.

KONTOR

– Ma tõin kaasa meie toodangu kataloogid ja hinnakirjad.

– Väga tore. Vaatame. Niisiis, te pakute meile puu- ja köögiviljade töötlemis- ja konserveerimistehast.

– Jah. Ning seejuures kõige kaasaegsemate tehnoloogiliste liinidega.

– Aga millise tooraine töötlemiseks on see tehas mõeldud?

– Me toodame mitmesuguseid liine, kuid nende komplekteerimine sõltub konkreetsest toorainebaasist. Teie regionile on arvatavasti vajalikud õunte, pirnide, marjade, kurkide, tomatite ja teiste puu- ja köögiviljade ümbertöötlemise liinid.

– Kui suur on teie tehase tootlikkus?

– Meil on suur. Aga missuguseks kujuneb ta tellijal? Me tarnime eri võimsusega liine, vastavalt tellija soovile.

– Arusaadav. Veel üks küsimus. Kui suur on tööjõu vajadus?

– Minimaalne, sest liinid on automatiseeritud, juhtimist ja kontrolli teostatakse arvutite abil.

– Üldjoontes on kõik selge. Aga kas te suudate tagada meile viie vooluliiniga tehase tarnimise lühikese aja jooksul?

– Loomulikult. Kõik sõltub sellest, millal saabub kindel tellimus.

– Kas asume asja juurde?

– Jah, muidugi.

Воронцов: Какова текущая цена такого завода?

Стивенсон: Ориентировочно 900 000 (девятьсот тысяч) долларов.

Воронцов: Ваши конкуренты предлагают аналогичные заводы дешевле.

Стивенсон: Да, но мы гарантируем качество продукции и надежность оборудования.

Воронцов: Хотелось бы обсудить несколько дополнительных вопросов.

Стивенсон: Что именно интересует вашу фирму?

Воронцов: Прежде всего, виды и средства доставки технологических линий конкретному заказчику.

Стивенсон: Обычно нашу продукцию мы поставляем заказчику в разобранном виде, контейнерами.

Воронцов: А монтаж?

Стивенсон: Монтаж осуществляют наши специалисты на месте.

Воронцов: Это нас устраивает. А как будет осуществлена доставка?

Стивенсон: Как правило, мы осуществляем доставку товара на условиях КАФ.

Воронцов: Мы предпочли бы доставку на условиях СИФ.

Стивенсон: Наша фирма согласилась бы на доставку на условиях СИФ, если вы учтете это в итоговой цене поставляемых линий.

Воронцов: Я рад, что мы договорились, а вопрос общей стоимости мы обсудим позднее.

Воронцов: Я думаю, нам нужно обсудить условия реализации готовой продукции будущего завода.

Стивенсон: Да, это очень важно. Наша фирма рассчитывает на получение 50% (пятидесяти процентов) готовой продукции для реализации на западном рынке. Думаю,

– Kui kõrge on sellise tehase praegune hind?

– Orienteeruvalt 900 000 dollarit.

– Teie konkurendid pakuvad analoogilisi tehaseid odavamalt.

– Jah, kuid meie garanteerime toodangu kvaliteedi ja seadmete vastupidavuse.

– Tahaks arutada mõningaid lisaküsimusi.

– Mis teie firmat konkreetsetelt huvitab?

– Eelkõige tehnoloogiliste liinide tarnimise viisid ja vahendid konkreetsele tellijale.

– Tavaliselt tarnime oma toodangu tellijale lahtivõetult, konteinerites.

– Aga montaaž?

– Montaaži teostavad meie spetsialistid kohapeal.

– See sobib meile. Aga kuidas hakatakse tarneid teostama?

– Reeglina teostame tarneid CAF tingimustel.

– Meie eelistaksime tarneid CIF tingimustel.

– Meie firma oleks nõus tarnima CIF tingimustel juhul, kui te arvestate seda tarnitavate liinide lõpphinnas.

– Mul on heameel, et me oleme kokku leppinud, üldmaksumuse küsimuse arutame hiljem läbi.

– Ma arvan, et meil on vaja läbi arutada tulevase tehase valmistoodangu realiseerimise tingimused.

– Jah, see on väga tähtis. Meie firma plaanib saada 50% valmistoodangust realiseerimiseks lääne turul. Arvan, et tarded maksevahendina on kasulik ka

поставки в счет оплаты выгодны и вам.

Воронцов: Боюсь, это нас не удовлетворит. Мы можем согласиться на поставки не более 30% (тридцати процентов) готовой продукции в счет оплаты по текущим мировым ценам.

Стивенсон: Мне казалось, что вы заинтересованы в уменьшении доли валютных отчислений.

Воронцов: Безусловно, но строительство такого завода в первую очередь должно насытить наш внутренний рынок.

Стивенсон: Ну, что ж. Вам виднее. Однако этот вопрос я должен буду обсудить с советом моей фирмы. Ты сам понимаешь, что поставка лишь 30% (тридцати процентов) готовой продукции значительно увеличит сроки выплаты завода, и может создать определенные финансовые затруднения. Кроме того, ты не учиываешь колебания цен на мировом рынке.

Воронцов: Естественно, ты можешь подумать.

Стивенсон: Хорошо. Когда же мы встретимся снова?

Воронцов: Я думаю, послезавтра. А сегодня вечером приглашаю тебя в театр.

Стивенсон: В какой?

Воронцов: Жена взяла билеты на «Евгения Онегина».

Стивенсон: О, прекрасно. Я очень люблю музыку Чайковского.

Воронцов: Вот и хорошо. Значит, встретимся в полседьмого у тебя в номере.

Стивенсон: Договорились.

Воронцов: Здравствуй, Джон! Не правда ли, сегодня холодно?

Стивенсон: Я бы не сказал. От ваших условий оплаты мне стало жарко.

Воронцов: Значит, привыкаешь к нашему климату. Но перейдем к делу. Какие у тебя новости?

teie jaoks.

– Kardan, ei see meid ei rahulda. Me võime nõustuda tasuma valmistoodangu tarnetega kehtivate maailmahindade järgi mitte rohkem kui 30% ulatuses.

– Mulle näis, et te olete huvitatud valuuta eraldiste osa vähendamisest.

– Kahtlemata, kuid sellise tehase ehitamine peab eelkõige küllastama meie siseturu.

– Mis siis ikka. Te teate seda paremini. Sellegipoolest pean neid küsimusi arutama oma firma nõukoguga. Sa saad ise aru, et kõigest 30% valmistoodangu tarnimine pikendab oluliselt tehase väljamakse tähtaegu ning võib tekitada teatud finantsraskusi. Peale selle, sa ei arvesta hindade kõikumist maailmaturul.

– Sa võid loomulikult järele mõelda.

– Hästi. Millal me jälle kohtume?

– Ma arvan, et ülehomme. Aga täna õhtul kutsun sind teatrisse.

– Millisesse?

– Abikaasa ostis piletid „Jevgeni Oneginile”.

– Oo, suurepärane, mulle meeldib väga Tšaikovski muusika.

– Vaat kui tore. Tähendab, kohtume kell pool seitse sinu numbris.

– Oleme kokku leppinud.

– Tere, John! Täna on külm, kas sulle ei tundu?

– Ma ei ütleks. Teie maksetingimustest hakkas mul palav.

– Tähendab, hakkad meie kliimaga harjuma. Lähme asja juurde. Mis sul uudist?

Стивенсон: 40% (сорок процентов) оплаты поставок на компенсационной основе – минимум, на который согласна наша фирма.

Воронцов: Такой же ответ получил и я.

Стивенсон: Значит, договорились?

Воронцов: Договорились.

Стивенсон: Но у нас еще целый ряд вопросов, которые следовало бы обсудить.

Воронцов: Прости, Джон. Ты сегодня завтракал?

Воронцов: И я не успел. Может быть, продолжим в баре?

Стивенсон: Ничего не имею против.

– 40% üldmaksumusest tarnetena kompensatsioonilisel alusel – see on miinimum, millega meie firma nõus on.

– Sama vastuse sain ka mina.

– Järelikult oleme kokku leppinud?

– Oleme kokku leppinud.

– Kuid meil on veel terve rida küsimusi, mida me peaksime arutama.

– Vabanda, John. Kas sa oled täna hommikust söönud?

– Ka mina pole veel jõudnud. Võib-olla jätkame baaris?

– Mul ei ole midagi selle vastu.

Стивенсон: Итак, продолжим. 60% (шестьдесят процентов) оставшихся платежей я предлагаю распределить следующим образом: 30% (тридцать процентов) авансом и 30% (тридцать процентов) после поставки линий.

Воронцов: Как я понял, ты предлагаешь произвести расчет почтовым переводом?

Стивенсон: Да, но аванс желательно перевести телеграфом.

Воронцов: В целом можно было бы согласиться с тобой, но есть ряд моментов, которые следовало бы учесть.

Стивенсон: Что ты имеешь в виду?

Воронцов: Во-первых, авансовый платеж может быть осуществлен телеграфным переводом. Но в размере не более 20% (двадцати процентов) общей стоимости. Во-вторых, последующая оплата, по нашему мнению, должна быть поэтапной: 30% (тридцать процентов) после получения извещения о назначении судна, номера коносамента, а также даты прибытия в наш порт, а 10% (десять процентов) – после монтажа оборудования.

Стивенсон: Думаю, это вполне приемлемый

– Niisiis, jätkame. Teen ettepaneku jaotada alles jäänud 60% maksetest järgmiselt: 30% avansina ja 30% pärast liinide tarnimist.

– Nagu ma olen aru saanud, teed sa ettepaneku arveldada postiülekandega?

– Jah, kuid avanss on soovitatav üle kanda telegraafi teel.

– Üldiselt võiks sinuga nõus olla, kuid on rida küsimusi, mida tuleks arvesse võtta.

– Mida sa silmas pead?

– Esiteks, avansilise makse võib teostada telegraafülekanadena, kuid mitte üle 20% üldmaksumusest. Teiseks, järgnevad maksed tuleks meie arvates teostada etapiviisiliselt: 30% pärast teatise saamist laeva nimetuse, konossementi numbri ja samuti meie sadamasse saabumise kuupäeva kohta ning 10% pärast seadmete monteerimist

– Arvan, et see on täiesti vastuvõetav

вариант, и наша фирма согласится с вами.

Воронцов: Ну и прекрасно! Выпьем за успех нашего дела.

Стивенсон: За наши успехи!

Стивенсон: Николай, по-моему, это Елена.

Воронцов: Да, конечно. Леночка, иди сюда.

Орлова: Здравствуйте, Джон! Как ваши дела?

Стивенсон: Прекрасно! Вот отмечаем с Николаем успех наших переговоров.

Орлова: Могу и я вас порадовать. Завтра вас ждут клиенты. Это очень богатый колхоз, который выходит на внешний рынок.

Стивенсон: Спасибо, Елена. Это очень интересно.

Воронцов: Это тем более интересно, что встреча состоится в сауне.

Стивенсон: Я люблю отдыхать в сауне. Мне взять с собой чертежи и техническую документацию?

Орлова: Нет, не нужно. Мы ознакомили их со всей документацией. Завтрашняя встреча носит неофициальный характер.

Воронцов: Ну, не совсем так. Насколько мне известно, предстоит и деловая часть. В этом колхозе уже функционирует аналогичный завод, и хозяева хотели бы, чтобы вы ознакомились с его работой.

Стивенсон: Ну, что ж. Я не против.

Орлова: Тогда мы заедем за вами в девять утра.

Стивенсон: Хорошо. Я буду ждать вас.

variant ning meie firma nõustub teiega.

– Suurepärase! Võtame meie edu terviseks!

– Meie edu terviseks!

– Nikolai, minu arvates on see Jelena.

– Jaa, muidugi. Leenake, tule meie juurde.

– Tere, John! Kuidas teil läheb?

– Suurepäraselt! Tähistame Nikolaiga meie edukalt kulgenud läbirääkimisi.

– Ka mina võin teid rõõmustada. Homme ootavad teid kliendid. See on väga rikas kolhoos, mis otsib võimalust välisturule pääsemiseks.

– Tänan, Jelena. See on väga huvitav.

– See on seda huvitavam, et kohtumine toimub saunas.

– Mulle meeldib saunas puhata. Kas peaks kaasa võtma joonised ja tehnilise dokumentatsiooni?

– Ei, pole vaja. Me oleme tutvustanud neile kogu dokumentatsiooni. Homme kohtumine on mitteametlik.

– Noh, mitte päris nii. Niipalju kui ma tean, toimub ka ametlik osa. Selles majandis funktsioneerib juba analoogiline tehas ja juhtkond tahaks, et tutvuksite tehase tööga.

– Mis seal ikka. Ma pole vastu.

– Siis me sõidame hommikul kell üheksa teile järele.

– Hästi. Jään teid ootama.

Орлова: А ты, Николай?

Воронцов: Заезжайте за мной в контору.

Орлова: Хорошо, договорились. До встречи.

Воронцов: До встречи.

Воронцов: Да, Джон, чуть не забыл. Возьми с собой проспекты вашей фирмы по производству и переработке молочной продукции.

Стивенсон: Зачем?

Воронцов: Председатель колхоза очень интересуется этим.

Стивенсон: Он, что, хочет строить молокозавод?

Воронцов: Точно не знаю. Но этот председатель – отличный хозяин, и у него в колхозе ничего не пропадает.

Стивенсон: Я уважаю таких людей. С деловым человеком приятно иметь дело.

Воронцов: Если этот консервный завод окажется рентабельным, то, возможно, это хозяйство закажет и оборудование для завода по переработке молочной продукции.

Стивенсон: Поживем – увидим.

– Aga sina, Nikolai?

– Tulge mulle kontorisse järele.

– Hästi, oleme rääkinud. Kohtumiseni.

– Kohtumiseni.

– Jaa, John, oleksin peaaegu unustanud. Võta kaasa oma firma prospektid, mis tutvustavad piimasaaduste tootmist ja töötlemist.

– Milleks?

– Kolhoosi esimees tunneb selle vastu suurt huvi.

– Kas ta soovib ehitada piimakombinaati?

– Täpselt ei tea. Kuid see esimees on suurepärane peremees ning tema kolhoosis ei lähe midagi kaotsi.

– Ma austan selliseid inimesi. Asjaliku inimesega on meeldiv asju ajada.

– Kui see konservitehas osutub tulutoovaks, siis on võimalik, et majand tellib ka seadmed piimasaaduste töötlemise tehase tarbeks.

– Elame-näeme.

НА ЗАВОДЕ

Зотов: Добро пожаловать, дорогие гости!

Воронцов: Извините, что опоздали. Дела не отпускали.

Орлова: Разрешите представить вам нашего гостя и торгового партнера Джона Стивенсона.

Зотов: Очень приятно. Алексей Иванович Зотов.

Стивенсон: Очень рад.

Зотов: Ну, что ж, пройдемте по заводу.

Зотов: Попробуйте, это продукция нашего завода. Завод у нас небольшой, но многопрофильный. Мы выпускаем

TEHASES

Zotov: Tere tulemast, kallid külalised!

– Vabandage, et me hiljaks jäime. Oli palju tegemist.

– Lubage tutvustada teile meie külalist ja äripartnerit John Stevensoni.

– Väga meeldiv. Aleksei Ivanovitš Zotov.

– Väga meeldiv.

– Mis siis ikka, vaatame tehast.

– Maitske, see on meie tehase toodang. Meil ei ole küll suur tehase, aga ta on mitmeotstarbeline. Me toodame

консервированные помидоры и огурцы, варенья и джемы из различных ягод, а также компоты из яблок и груш.

Стивенсон: Вкусно. А что это?

Зотов: Компот из яблок.

Стивенсон: Яблоки местные?

Зотов: Да, но сырье мы заказываем и в других районах.

Стивенсон: И поставки осуществляются регулярно?

Зотов: Наши поставщики строго выполняют свои обязательства.

Орлова: Давайте пройдем в цех. Я думаю, Джон, вам будет интересно ознакомиться с технологией консервирования плодов.

Стивенсон: Идемте.

Зотов: Этот цех, как и все другие, практически является самостоятельным маленьким предприятием.

Стивенсон: Замкнутый технологический цикл?

Зотов: Да, конечно.

Стивенсон: Знаю: в цех что-то ввозят и ничего не вывозят. Какова производительность этого цеха?

Воронцов: Такая же, как и у проектируемого вами завода.

Стивенсон: Но степень автоматизации, как я понимаю, у нас выше.

Зотов: И цена тоже.

Зотов: Наше время истекло. Нам пора в сауну.

konserveeritud tomateid, kurke, eri marjadest tehtud moose ja džemme, samuti õuna- ja pirnikompote.

– Maitsev. Aga mis see on?

– Õunakompott.

– Kas need on kohalikud õunad?

– Jah, kuid me tellime toorainet ka teistest piirkondadest.

– Ja tarned toimuvad regulaarselt?

– Meie tarnijad täidavad rangelt oma kohustusi.

– Läheme õige tsehhi. John, ma arvan, et teil oleks huvitav tutvuda viljade konserveerimise tehnoloogiaga.

– Lähme.

– See tsehh, nagu ka kõik teised, on sisuliselt iseseisev väikeettevõtte.

– Suletud tehnoloogiline tsükkel?

– Jah, muidugi.

– Ma tean: tsehhi tuuakse midagi sisse ja välja ei viida midagi. Kui suur on selle tsehhi tootlikkus?

– Samasugune kui teie projekteeritavas tehases.

– Kuid nagu ma aru saan, on automatiseerituse tase meil kõrgem.

– Ja hind samuti.

– Meie aeg on läbi. Aeg on sauna minna.

Стивенсон: Цена определяется качеством оборудования. Кроме того, в комплект поставки мы включаем оборудование для самой современной лаборатории по контролю над качеством сырья и готовой продукции.

Зотов: Лаборатория у нас тоже прекрасная. Но самое главное – качество работы. А оно обеспечивается высокой степенью автоматизации всех процессов: от сортировки, мойки и очистки сырья до упаковки готовой продукции.

Стивенсон: Конечно, кто же с этим спорит.

Воронцов: Вот и не спорьте.

Зотов: Угощайтесь, все из нашего хозяйства.

Стивенсон: Богатое у вас хозяйство.

Зотов: Да, не жалуемся. Но все же значительную часть продукции приходится реализовывать немедленно, потому что мощностей не хватает.

Воронцов: Скоро у вас будет еще один завод. Мы с господином Стивенсоном обо всем договорились.

Стивенсон: Мы договорились, но ведь наша фирма поставляет только оборудование, монтирует его, а капитальное строительство – это ваша забота.

Зотов: Стройплощадка выбрана, договор со строителями подписан, ссуда получена. Уверен, что к началу поставок все основные сооружения будут готовы.

Стивенсон: А технические коммуникации?

Зотов: Это колхоз выполнит своими силами.

Стивенсон: Отлично! С нашей стороны задержки не будет. Наша фирма гарантирует своевременное выполнение заказа.

– Hinna määrab seadmete kvaliteet. Peale selle lülitame tarne komplekti veel seadmed kõige kaasaegsema labori jaoks tooraine ja valmistoodangu kvaliteedi kontrollimiseks.

– Labor on meil samuti suurepärane. Kuid kõige tähtsam on töö kvaliteet. Selle tagab aga protsesside kõrge automatiseerituse aste: alates tooraine sorteerimisest, pesemisest ja puhastamisest kuni valmistoodangu pakkimiseni.

– Muidugi, kes sellele vastu vaidleb.

– Ärge siis vaielgegi.

– Laske hea maitsta, see on kõik meie majapidamisest.

– Teil on rikas majapidamine.

– Jah, ega me ei kurda. Sellegipoolest peame olulise osa toodangust realiseerima otsekohe, võimsustest jääb puudu.

– Varsti on teil veel üks tehas. Oleme härra Stevensoniga kõiges kokku leppinud.

– Me oleme küll kokku leppinud, kuid meie firma ainult tarnib seadmeid, monteerib neid, kuid kapitaalehitus – see on juba teie mure.

– Ehitusplats on välja valitud, leping ehitajatega alla kirjutatud, laen saadud. Ma olen kindel, et seadmete saabumise alguseks on kõik peamised ehitised valmis.

– Aga tehnilised kommunikatsioonid?

– Need teostab kolhoos oma jõududega.

– Suurepärase! Meie poolt mingeid viivitusi ei tule. Meie firma garanteerib tellimuse õigeaegse täitmise.

Зотов: Да, мы очень надеемся на вас.

– Jah, me loodame väga teie peale.

Воронцов: Дела закончены, можно и отдохнуть.

– Äriasjad on lõpetatud, nüüd võib ka puhata.

ДОГОВОР

LEPING

Стивенсон: Здравствуй, Николай.

– Tere, Nikolai.

Воронцов: Доброе утро, Джон.

– Tere hommikust, John.

Стивенсон: У тебя все готово?

– On sul kõik valmis?

Воронцов: Текст контракта готов и отпечатан на обоих языках.

– Lepingu tekst on valmis ning trükitud mõlemas keeles.

Стивенсон: Ну, что ж, посмотрим еще раз.

– Mis siis ikka, vaatame veel kord.

Воронцов: Давай.

– Vaatame.

Стивенсон: Николай, мне кажется, что нужно включить в текст договора и перечень оборудования лаборатории.

– Nikolai, mulle tundub, et lepingusse on vaja lisada ka labori seadmete nimekiri.

Воронцов: Оборудование лаборатории с подробной документацией, маркировкой и стоимостью товара даны в приложении номер два. Посмотри.

– Labori seadmed koos põhjaliku tehnilise dokumentatsiooni, markeeringu ja kauba maksumusega on ära toodud lepingu lisas number kaks. Vaata.

Стивенсон: Да, вижу. Спасибо. Нужно уточнить сроки поставок.

– Jah, näen. Aitäh. On vaja täpsustada ka tarnetähtajad.

Воронцов: А что такое?

– Aga mis siis lahti on?

Стивенсон: Мы договорились о поставках в течение полугода, а у вас указан срок – четыре месяца.

– Me leppisime kokku, et tarnimine toimub poole aasta jooksul, kuid teil on märgitud tähtajaks neli kuud.

Воронцов: Совершенно справедливо. Сейчас исправим. Итак, второй и третий квартал следующего года. Верно?

– Täiesti õiglane. Kohe parandame ära. Niisiis, järgmise aasta teine ja kolmas kvartal. Õige?

Стивенсон: Да, конечно.

– Jah, muidugi.

Воронцов: Кстати, Джон. Я как-то раньше не заметил. Здесь написано, что доставка продукции осуществляется в разобранном виде. Мне кажется, что нужно обязательно дополнить фразу: «в деталях и узлах».

– Muide, John. Ma millegipärast varem ei märganud. Siin on kirjas, et seadmeid hakatakse tarnima lahtivõetud kujul. Mulle tundub, et on vaja kindlasti lisada lause: „detailide ja sõlmedena”.

Стивенсон: Само собой разумеется.

– See on iseenesest mõistetav.

Воронцов: Еще один момент, Джон. Посмотри пункт контракта об условиях сдачи и приемки товара. По просьбе колхоза я включил в текст контракта присутствие представителя

– Veel üks moment, John. Vaata lepingu punkti kauba üleandmise ja vastuvõtmise tingimuste kohta. Kolhoosi palvel lisasin ma lepingusse tingimuse, et kauba

заказчика при приемке товара у завода-изготовителя. Ты не возражаешь?

Стивенсон: Это их право. Николай, меня не удовлетворяет изложение пункта об условиях гарантий и санкциях.

Воронцов: А что именно?

Стивенсон: Я думаю, что следует более подробно указать степень ответственности заказчика. В случае небрежного хранения оборудования, нарушения технологического процесса и правил эксплуатации наша фирма гарантийных обязательств на себя не берет.

Воронцов: Согласен. А гарантийные сроки в целом вас устраивают?

Стивенсон: Вполне.

Стивенсон: Ну, кажется все.

Воронцов: Да, согласен. Можно отдать перепечатать.

Стивенсон: Отдай.

Орлова: Вас можно поздравить?

Воронцов: Да, это событие надо отметить. Поедем в ресторан. Я знаю одно очень хорошее место, где тихо, уютно и хорошо кормят.

Стивенсон: Не возражаю. А Вы, Елена?

Орлова: Согласна.

Стивенсон: Друзья, я очень благодарен вам за помощь и теплый прием. Надеюсь на встречи в Англии. Ваше здоровье!

Воронцов: Ваше здоровье, Джон!

Орлова: Ваше здоровье!

vastuvõtmisel valmistajatehaselt viibib juures ka tellija esindaja. Sul ei ole midagi selle vastu?

– See on nende õigus. Nikolai, mind ei rahulda garantii tingimusi ja sanktsioone käsitlevate lepingupunktide sõnastus.

– Mis nimelt?

– Ma arvan, et tuleks täpsemalt ära näidata tellija vastutuse aste. Seadmete hooletu hoidmise, tehnoloogilise protsessi ja eksploatatsiooninõuete rikkumise korral ei võta meie firma enda peale mingeid garantiikohustusi.

– Nõus. Aga kas üldiselt garantiitähatajad teid rahuldavad?

– Täiesti.

–Tundub, et on kõik.

– Jah, olen nõus. Võib anda ümbertrükkimiseks.

– Anna.

– Kas teid võib õnnitleda?

– Jah, seda sündmust peab tähistama. Sõidame restorani. Ma tean üht väga head kohta, kus on vaikne, mugav ning saab hästi süüa.

– Ma ei ole vastu. Aga teie, Jelena?

– Olen nõus.

Sõbrad, ma olen teile väga tänulik südamliku vastuvõtu ja abi eest. Loodan teiega kohtuda Inglismaal. Teie terviseks!

– Teie terviseks, John!

– Teie terviseks!